

Kollokationen im Deutschen und im Spanischen

Herbert J. Holzinger
Universitat de València
Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas
Aplicadas (IULMA)
<http://www.uv.es/holzinge>

Inhaltsübersicht

1. Kritische Auseinandersetzung mit dem Begriff *Kollokation*
2. Kollokationen in Wörterbüchern
3. Kollokationen im Fremdsprachenunterricht

Was sind eigentlich Kollokationen? (Hausmann 2004)

Von Wortverbindungen, die sie Kollokationen nennen (Bergenholtz 2008)

No importa si la llamas o no *colocación*, descríbela (Alonso Ramos 2010)

Begriffsverwirrung

Kollokationskrieg (Hausmann 2004: 321)

Man kann (mindestens) zwei grundsätzlich unterschiedliche Herangehensweisen feststellen:

1. Linguistisch-phraseologische Auffassung:

Kollokationen sind lexikologisch-semantisch keine (ganz) regulären Verbindungen
Phraseologismen
Sprachsystem

2. Korpusbasierte, statistisch begründete Auffassung:

Verbindungen, die signifikant überdurchschnittlich häufig zusammen auftreten (kookkurrieren)
“usuelle Wortverbindungen” (Steyer 2009)

Bevorzugte Analysen (Thun 1978: 50-53)

Sich die Zähne putzen, eine Telefonnummer wählen,
den Tisch decken

Burger/Buhofer/Sialm (1982: 31-35) “Phraseologische Verbindungen und bevorzugte Analysen”

Blinder Passagier, kalter Krieg

Kollokationsmodell von Hausmann (2004)

Basis +Kollokator

Zähne putzen

Telefonnummer wählen

Tisch decken

Kollokator+ Basis

blinder Passagier

kalter Krieg

Kollokationen ↔ Reguläre Verbindungen

das Bett machen
eine Frage stellen
ein Gespräch führen
Sport treiben

das Bett fotografieren
eine Frage vergessen
ein Gespräch aufzeichnen
Sport hassen

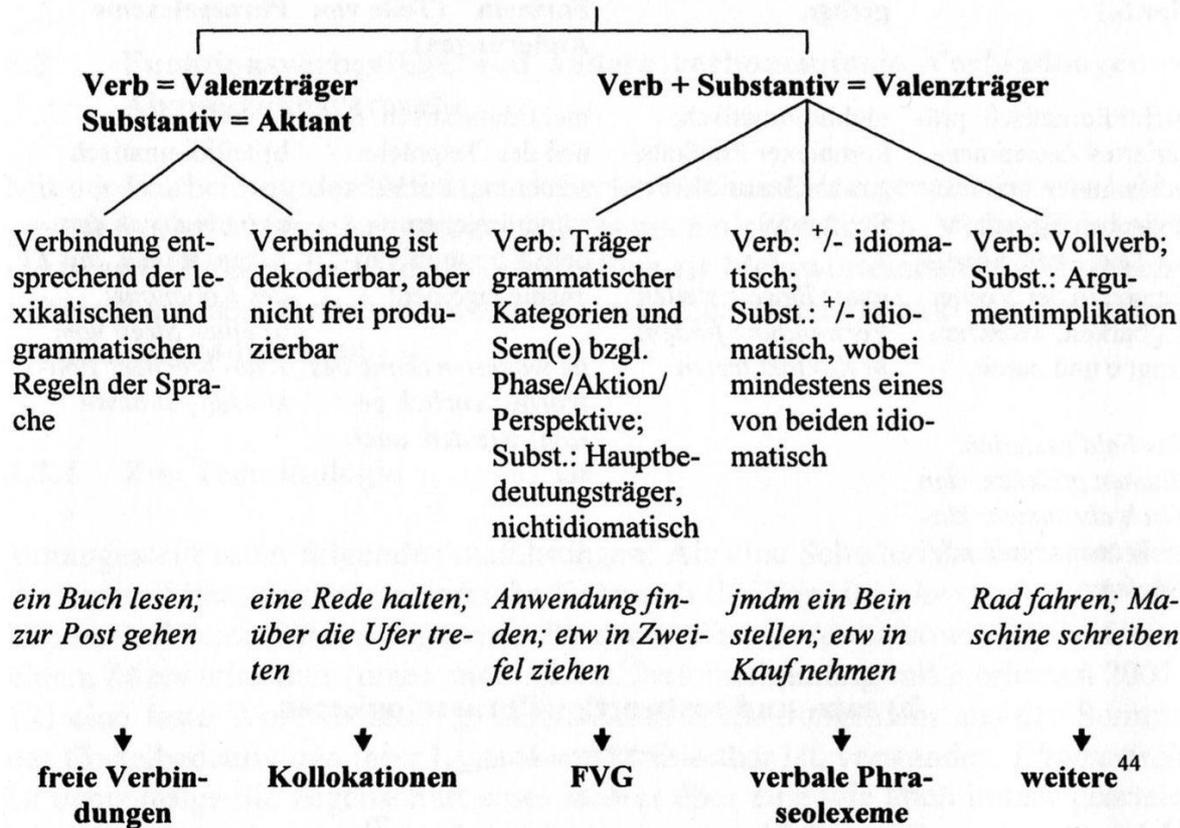
Funktionsverbgefüge

Anwendung finden
in Betrieb nehmen

- 1) Das Substantiv im Gefüge ist weder pronominalisierbar noch erfragbar.
- 2) Syntagmen des Typs V+S_a sind nicht passivierbar.
- 3) In der Bedeutung des Verbs ist mindestens eines der Merkmale grenzbezogen-nicht grenzbezogen, kausativ, passiv enthalten.

(Kriterien nach Heine 2006: 74)

Verb-Substantiv-Syntagmen



eine Frage vergessen

eine Frage stellen

in Frage stellen
den Garaus machen

(Heine 2006: 52)

Kollokationen sind phraseologische Einheiten des Wortschatzes mit asymmetrischer Struktur, die bei der Rezeption relativ transparent (kompositional) sind, bei der Produktion aber nicht vorhersehbar (idiosynkratisch). (vgl. dazu Forkl 2010: 115-116)

Nach dieser (vorläufigen) Auffassung liegt keine Kollokation vor:

Wenn die fraglichen Elemente so kombiniert werden, dass sich die Gesamtbedeutung aufgrund der Verknüpfung von zwei semantisch kompatiblen Sememen ergibt.

In Idiomen wie *Amok laufen*, *Furore machen*, *Schindluder treiben*

Bei phraseologischen Vergleichen, etwa: *dumm wie Bohnenstroh* (Hausmann 2004: 314)

Bauklötze staunen (Hausmann 2004: 315)

Schiebedach (frz. toit ouvrant) (Hausmann 2004: 317)

2. Kollokationen in Wörterbüchern

Kollokationen mit *geben* (Beispiele von Möhring, 2011: 37)

Kollokation	Online 1	Online 2	Online 3	Print 1	Print 2
Anlass	+	+	+	-	+
Arbeit	+	-	-	-	+
Aufschluss	-	-	+	(+)	+
Auskunft	-	+	+	+	+
Beispiel	-	+	+	-	-
Grund	-	-	-	-	-
Gelegenheit	+	-	-	-	+
Hand	+	+	+	+	+
sich Mühe	+	+	+	+	+
Sinn	-	-	-	-	-

Von den 10 Kollokationen findet man

2 in allen konsultierten Wörterbüchern enthalten

2 in keinem

Fast immer direkte Entsprechung mit *dar*

ABER: sich Mühe geben: *esforzarse, esmerarse, aplicarse, arrimar el hombro*

Weitere Kollokationen mit *geben*

Kollokation	Online 1	Online 2	Online 3	Print 1	Print 2
Antwort	-	-	(+)	(B)	-
Auftrag	-	-	-	(B <i>erteilen</i>)	(<i>erteilen</i>)
Kredit	-	-	-	(B <i>gewähren</i>)	(<i>gewähren</i>)
Schuld	+	+	+	-	+
Unterricht	-	+	+	(B <i>erteilen</i>)	+
Gas	-	+	+	+	+

Registermäßige Varianten bzw. Quasisynonymie

*Einen Auftrag / Unterricht geben - einen Auftrag / Unterricht erteilen
einen Kredit geben / gewähren*

Kollokation oder Idiom

Gas geben

Kollokationen mit *prestar* (Corpas Pastor, 2001: 45)

Kollokation	Online 1	Online 2	Online 3	Print 1	Print 2
ayuda	+	+	+	+	-
apoyo	-	-	+	+	-
atención	+	+	+	+	+
asistencia	-	-	-	-	-
auxilio	-	-	-	-	+
colaboración	-	-	+	-	-
servicio	+	+	+	-	+
declaración	-	+	+	-	+
juramento	+	+	+	+	-
interés	-	-	-	-	-

In den elektronischen Wörterbüchern sind die aufgenommenen Kollokationen jeweils sowohl unter der Basis als auch unter dem Kollokator zu finden.

Beide Printwörterbücher bieten zu *prestar* nur zwei Basen an, nämlich *Help*, *Eid*.

Kollokationen in den Wörterbüchern

prestar ayuda	Hilfe leisten
prestar auxilio	Hilfe leisten
prestar servicio	Dienst leisten
prestar juramento	Eid leisten (3x), Eid ablegen/schwören
prestar apoyo	Unterstützung gewähren
prestar atención	Aufmerksamkeit schenken (4x); Acht geben, achten auf, aufpassen, zuhören, aufmerksam sein
prestar colaboración	kooperieren, mithelfen
prestar declaración	aussagen

Hanks/Urbschat/Gehweiler (2011): **leisten** ist Kollokator von 20 Basen, „normalerweise (...) Nomen, die eine Aktivität bezeichnen“ (450). Unter diesen Nomen finden sich neben den schon erwähnten so unterschiedliche wie *Beitrag, Widerstand, Vorschub, Unterschrift, Abbitte*.

Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen (Quasthoff 2011)

Dienst der

V: NOM. beginnen ■ DAT. fernbleiben ■ AKK. ableisten · absolvieren · ausüben · erbringen · erweisen · leisten · schieben · verrichten ■ antreten · aufnehmen ■ fortsetzen · wiederaufnehmen ■ abtreten · übernehmen · vertreten ■ beenden · quittieren ■ bezahlen · entlohnen ■ einsparen · kürzen · streichen ■ koordinieren ■ schwänzen ■ anbieten ■ DAT. *zum D.* einteilen · heranziehen · verdonnern · verpflichten ■ *zum D.* erscheinen · melden ■ *vom D.* befreien · beurlauben · entlassen · freistellen · suspendieren ■ *aus dem D.* ausscheiden · aussteigen

A: erstklassig · etabliert · hervorragend · kommerziell · wichtig ■ ehrenamtlich · hauptamtlich ■ freiwillig · obligatorisch ■ geregelt · regulär ■ professionell · seriös ■ langjährig · täglich · wöchentlich ■ kostenlos · preisgünstig ■ gebührenpflichtig · kostenpflichtig ■ digital · drahtlos · elektronisch · interaktiv · multimedial ■ mobil · ortsbezogen · ortsgebunden ■ aufklärerisch · geheim · militärisch · polizeilich · rückwärtig · technisch ■ kommunal · staatlich · städtisch ■ auswärtig · gehoben · öffentlich · operativ ■ privat · zivil ■ gemeinnützig · humanitär · karitativ · pädagogisch · sozial · sozialpädagogisch ■ ambulant · ärztlich · häuslich · medizinisch · pflegerisch · psychiatrisch · psychologisch · stationär

Hilfe die

V: NOM. eintreffen · nahen · zustehen ■ ausbleiben ■ AKK. alarmieren · anfordern · erbitten · herbeiholen · herbeirufen · holen ■ beanspruchen · benötigen · brauchen · einfordern · einklagen · erwarten ■ annehmen · bekommen · finden ■ anbieten · ankündigen · bereitstellen · gewähren · gewährleisten · leisten · organisieren · signalisieren · vermitteln · versprechen · zusagen · zusichern ■ ablehnen · versagen · verweigern · vorenthalten ■ DAT. *mit H.* rechnen ■ *zu H.* eilen ■ AKK. *um H.* anflehen · angehen · anrufen · betteln · bitten · rufen · schreien ■ *auf H.* hoffen · warten ■ *auf H.* verzichten

3. Kollokationen im Fremdsprachenunterricht

Ihre Aneignung in einer Fremdsprache ist „eine der schwierigsten Aufgaben auf dem Weg zur vollen Beherrschung einer Sprache“ (Forkl 2010: 2).

Kollokationen treten in verschiedenen (allen?) Bereichen des Lexikons auf, zur Benennung von alltäglichen Vorgängen und Tätigkeiten (*Bett machen, Tisch decken*), im abstrakten Bereich (*Hilfe leisten*) und in Fachsprachen (*Berufung einlegen*).

Die Zahl der Kollokationen einer Sprache dürfte laut Hausmann (1999) bei wenigstens 100.000 liegen (zit. nach Forkl 2010: 50).

Kollokationen sind beim Lesen oder Hören eher unauffällig, sie sind sozusagen „sprachliche Leisetreter“.

Probleme bei der Sprachproduktion

dar un consejo ⇨ einen Rat geben

tomar una decisión ⇨ eine Entscheidung treffen / *nehmen

dar un susto ⇨ einen Schreck einjagen

dar las gracias ⇨ Dank sagen

prestar atención ⇨ Aufmerksamkeit schenken
⇨ aufpassen, zuhören, ...

Sensibilisierung der Lerner

Dreischritt: entdecken – einüben – anwenden (Reders 2006: 16)

Thematisierung in den Lehrwerken

Verbesserung der Wörterbücher

Entwicklung von elektronischen Wörterbüchern

Kollokationen sind in der Sprache allgegenwärtig.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

herbert.holzinger@uv.es

<http://www.uv.es/holzinge>